



EDICIÓN 10 DE DICIEMBRE DE 2017

Edición Mensual de la Asociación Internacional de Ota

太田インフォルマ 2017年12月10日号(スペイン語版)

P1. 年末のごみ処理はお早めに!

日本語教室(あゆみの会&虹の会)

P2. 高校&大学などへの進学を応援する奨学金制度

注意! イノシシ出没・緊急通報用電話番号

P3. 無料相談(法律・交通事故)・スペイン語の外国人市民相談窓口開設日・市役所&サービスセンター年末年始閉庁日・市税の12月納税

P4. 年末年始休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院・平日夜間急病診療所・休日歯科診療

*折り込みチラシ:

✓太田警察署からのお知らせ「冬の交通事故防止」

「あなたのまちの交番&駐在所」

✓税務署からのお知らせ

Puntos de distribución de este informativo: Hello Work Ota, Oficina de Pensión de Ota, Correo Central de Ota, Comisaría de Policía de Ota, Restaurante Chino Touminrou (Pref. Mun. de Ota 12º Piso), Centros Comunitarios Municipales "Gyousei Center", Museo de Artes & Biblioteca de Ota, Centro de Estudios Culturales, Espacio Cultural de la Estación de Ota, CULTOPIA, AIRYS Hall Arena, Centro General de Educación Social de Ota, Centro de Salud Mun., Service Center Higashi y Nishi, Sede Mun. Ojima, Centro Internacional de Ota y Prefectura Mun. de Ota (Recepción General y en la Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros). Confirme también en la HP de la Asociación Internacional de Ota.

Recolecta de Basura en el Asueto de Fin e Inicio de Año



Tipo de recolecta	Funciona hasta:	Inicia en:
☆Recolecta (Centro de Limpieza Municipal "Seiso Center")		
Puesto de la Recolecta	30 (sáb.) de dic.	4 (jue.) de enero
Recolecta Individual (Basura Voluminosa)	22 (vier.) de dic.	9 (mar.) de enero
☆Directamente en el		
Centro de Limpieza Municipal "Seiso Center"	29 (vier.) y 30 (sáb.) de dic. → 8:30 ~ 12:00 y de 13:00 ~ 15:00 hs 31(dom.) de dic. → 8:30 ~ 12:00 hs	4 (jue.) de enero
Basura que se quema		
Centro de Reciclaje "Recycle Plaza"	29 (vier.) y 30 (sáb.) de dic. → 8:30 ~ 12:00 y de 13:00 ~ 15:00 hs 31(dom.) de dic. → 8:30 ~ 12:00 hs	4 (jue.) de enero
Basura que no se quema, basura voluminosa y basura reciclable		
☆Directamente en el Centro de Reciclaje Mun. "Nitta Midori no Recycle Center"		
Ramas Podadas	28 (jue.) de dic.	4 (jue.) de enero





Atención al llevar la basura directamente.

- ✓ Tasa de procesamiento: 130 yenes / 10kg
- ✓ No es necesario utilizar la bolsa de basura autorizada por el municipio, utilice una bolsa incolora o transparente (excepto las ramas podadas).
- ✓ Se prevee un gran congestionamiento en los Centros de Limpieza y de Reciclaje en el final del año, se le recomienda llevar la basura a estas instituciones hasta el día 15 de diciembre (vier.).

Informes:

Centro de Limpieza Municipal "Seiso Center"

Dir.: Ota-Shi Hosoya-Cho 1712 ☎ 0276- 31-8153

Centro de Reciclaje "Recycle Plaza"

Dir.: Ota-Shi Hosoya-Cho 604-1 ☎ 0276-33-7980

Centro de Reciclaje Mun. "Nitta Midori no Recycle Center"

Dir.: Ota-Shi Nitta Hayakawa-Cho 10-3 ☎ 0276-60-8088

CURSO DE JAPONÉS Grupo Voluntario "Ayumi no Kai"

Curso de DOMINGO

Período: 14/ene. ~ 11/mar./'18

Horario: de 14:00 a 16:00 hs.

Curso de MARTES

Período: 16/ene. ~ 13/mar./'18

Horario: de 18:30 a 20:30 hs.

Curso de MIÉRCOLES

Período: 17/ene. ~ 14/mar./'18

Horario: de 13:30 a 15:30 hs.

Nota: descanso el 4 de mar. de 2018

Lugar: Centro Internacional de Ota

Prefectura Municipal de Ota, Edificio Sur (2º piso)

Dir.: 〒373-0853 Ota-Shi Hama-Cho 2-7

★Valor de la Inscripción: ¥500 yenes

(Nota: Costo de ¥500 a ¥2,500, para material didáctico)

★Inscripción: directamente en el lugar del curso, antes del horario de la clase.

★Capacidad: 50 personas (cada curso)

日本語

Grupo Voluntario "Niji no Kai"

Lugar: Centro Comunitario Municipal "Kizaki Gyousei Center"

Dir.: Ota-Shi Nitta Kizaki-Cho 1215-1 (Alrededor de 3 minutos a pie de la Escuela Primaria Municipal "Kizaki Shougakkou")

Inscripción: "Gratuita" Directamente en el horario y lugar de la clase.

LUNES

Horario: de 19:00 a 20:30 hs.



Informes: Asociación Internacional de Ota ☎ 0276-48-1001

email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

Financiamiento para Estudios de Preparatoria y Estudio Superior

Es un sistema de financiamiento (préstamos) a través de un fondo incentivo de estudios, para quién estudia o que ingresará a la escuela Preparatoria o Universidad (*Ota-Shi Shougakukin*) y para quién ingresará a la Universidad (*Sonic · Daiyu Kensetsu Shougaku Shikin*).

La inscripción se realiza a través del formulario de solicitud (disponible en el mismo lugar de la entrega) adjuntando los documentos necesarios, en la División “*Kyouiku Soumu-Ka*” de la Sede Municipal Ojima (2º piso). Obs.: Además, podrá encontrar Becas para estudios de preparatoria donde entre otras condiciones, en una es el poseer la nacionalidad japonesa. ¡Informarse!

	Ota-Shi Shougakukin Inscripción: del 4 (jue.) /ene. ~ 13 (mar.) /feb. /'18	Sonic · Daiyu Kensetsu Shougaku Shikin Inscripción: del 4 (jue.) /ene. ~ 30 (vier.) /mar. /'18
 Condiciones	① Hijo de residente del Municipio de Ota; ② Persona saludable, con buen comportamiento y excelente rendimiento escolar; ③ Familia con dificultades económicas para pagar los estudios. Nota: Necesario de 2 garantes.	① Residente del Municipio de Ota y que ingresará en el próximo año lectivo. ② Gozar de plena salud física y mental y un excelente rendimiento escolar. ③ Dedicado(a) al estudio y que sea un modelo para otros jóvenes. ④ Poder ser un líder activo que piense en el desarrollo del Municipio de Ota Nota: Necesario de 1 garante.
Cantidad prevista	Preparatoria: 5 personas Universidad (“ <i>Tanki Daigaku</i> ” y “ <i>Daigaku</i> ”): 35 personas	Universidad: 3 personas
Valor	Preparatoria: 13,000 yenes al mes Universidad: 33,000 yenes al mes	420,000 yenes al año
Pago	Dividido en 4 parcelas al año.	Dividido en 6 parcelas al año
Forma de devolución	A partir de 1 año después de la graduación, en parcelas, dentro del período referente al doble de tiempo que recibió el pago. No hay cobro de intereses.	A partir de 13 meses después de la graduación, mensualmente 10,000 yenes durante el mismo número de años que recibió los pagos. No hay cobro de intereses.



Informes

Secretaría Municipal de Educación, División “*Kyouiku Soumu-Ka*”, ☎0276-20-7080



¡Atención con el Jabalí!

Hay informaciones que huertas, arrozales, etc., se han visto afectadas por el jabalí principalmente en las colinas de *Hachioji*, en el Monte Kana “*Kanayama*” y a las orillas del Río *Watarase* “*Watarasegawa*”.

Como medida de prevención, grupos autorizados de caza están realizando la captura del jabalí.

Conozca las siguientes características del jabalí y prevengase contra este animal.

- ◆ No es exactamente un animal nocturno, sin embargo acostumbra aparecer al atardecer o durante la madrugada;
- ◆ Se alimenta de vegetales, insectos, víboras, etc.;
- ◆ Daña huertas y arrozales, en busca de alimento;
- ◆ El jabalí es un animal miedoso, que no acostumbra atacar, sin embargo queda nervioso cuando es perseguido o agredido con piedras;

Durante sus paseos por las colinas o montañas, para evitar ser atacado o herido por este animal siga las siguientes instrucciones:

- ◆ Procure transmitir su presencia, utilizando campanitas y radios.
- ◆ Jamás llevar con usted al cachorro, ya que los jabalís suelen ser sensibles a ellos.

También para protegerse del jabalí: esconderse detrás de un muro o carro, subirse a un lugar alto como un árbol, un muro, etc.

Es prohibido por ley la caza sin la licencia de caza y el respectivo permiso.

En caso de ver un jabalí informe a la Comisaría de Policía de Ota o a la División de Política Agrícola “*Nougyou Seisaku-Ka*” ☎0276-20-9714



110

POLICÍA

LLAMADAS DE EMERGENCIA

119

BOMBERO / AMBULANCIA





CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (en japonés)

Lugar	Fecha	Horario	Cap.	Informes y Reservaciones	Observaciones
Prefectura Mun. de Ota (3º piso / ventanilla 38)	Los miércoles	9:30~12:00	14	Prefectura Mun. de Ota, División "Shimin Soudan-Ka" ☎0276-47-1897 (Limitado para quien reside o trabaja en esta ciudad. Cerrado en asuetos)	Atendimiento realizado en sistema de inscripción anticipada, abierta a partir de 2 semanas antes de la fecha prevista para el atendimento.
Nitta Fukushi Sogo Center (Bloco "Fukushi Tou")	21(jue.)/Dic.	10:00~12:00	6	Consejo de Bienestar Social Mun. de Ota ☎0276-46-6208 (Prioridad para quien reside o trabaja en esta ciudad)	
Fukushi Kaikan Dir.: Ota-Shi Iida-Cho 1549	18(lun.)/Dic.	13:00~16:00	7	Asoc. de los Abogados de Gunma ☎027-233-9333 (Obs.: Cerrado en asuetos.)	
Consulta Jurídica por Teléfono	Lunes a Viernes	13:00~16:00			Tiempo de Consulta: 10 minutos por persona.

Consulta de Accidente de Tránsito (en japonés) Obs.: No hay atendimento en asuetos.

Sede del Gobierno Provincial (23º piso) Dirección: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1	Lunes a Viernes	9:00~15:30		Sector de consulta sobre accidente de tránsito del Gobierno Provincial de Gunma, ☎027-243-2511	No es necesario reservación para la consulta. Sin embargo es necesario llegar hasta las 15:00 hs.
--	-----------------	------------	--	--	---

Asistencia en Español

Enero 5 (vier.),
no habrá asistencia en español.

LUNES, MARTES y VIERNES de **13:00** a las **16:00** horas

Lugar: Prefectura Municipal de Ota (1er. piso)

Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros (próximo a la ventanilla No. 5)

Informes: Prefectura Municipal de Ota ☎0276-47-1111 (general) ó 0276-47-1908

- ✓ Solicitamos llegar temprano cuando se van a tratar asuntos complicados que requieren más tiempo para consulta, tales como el auxilio de subsistencia "Seikatsu Hogo", la ayuda para familia compuesta por padre o madre e hijo "Jidou Fuyou Teate" u otros.
- ✓ Cerrado en asuetos nacionales y asuetos de final e inicio de año.

¡Deseamos a todos Felices Fiestas y un Próspero Año 2018!



La Prefectura Municipal de Ota y los Puestos Municipales "Service Center" estarán cerrados en el periodo del 29 de diciembre de 2017 al 3 de enero de 2018.



Plazo de Vencimiento de Impuesto Municipal del Año Fiscal 29



- Impuesto sobre Inmuebles "Kotei Shisan Zei" (4ª parcela)
- Impuesto del Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken Zei" (6ª parcela)

Vencimiento: **25 de diciembre de 2017 (lun.)**

- ✓ Realice sin falta el pago del impuesto, dentro del plazo establecido.
- ✓ Para consultas referentes al pago de Impuestos Municipales, contacte a la División "Nouzei-Ka" de la Prefectura Municipal de Ota (2º piso / Vent. No. 23), ☎0276-47-1820.

TURNO MÉDICO de Domingos y Asuetos Nacionales

CG : Clínica General

17 / Dic. (Dom.)	CG / Pediatría	Hoshino Naika Ichoka lin (<i>Higashiyajima-Cho</i>)	0276-48-5525
	Cirugía General / CG / Ortopedia	Yamaguchi Geka lin (<i>Nishihon-Cho</i>)	0276-31-3561
	Pediatría	Ishikawa Kodomo Clinic (<i>Takahayashi Kita-Cho</i>)	0276-38-0101
	Ortopedia / Cirugía Plástica	Kenmochi Seikeigeka (<i>Higashihon-Cho</i>)	0276-25-2537
23 / Dic. (Sáb.)	CG	Yamagishi Naika lin (<i>Iizuka-Cho</i>)	0276-45-1580
	Pediatría	Minami Yajima Kodomo Clinic (<i>Minamiyajima-Cho</i>)	0276-60-0415
	CG / Pediatría	Ota Higashi Kodomo & Otona Shinryoujo (<i>Ryumai-Cho</i>)	0276-48-5611
	Otorrinolaringología	Minami lin (<i>Iida-Cho</i>)	0276-45-6250
24 / Dic. (Dom.)	Pediatría	Tachibana Shonika Allergy Ka Clinic (<i>Fujiagu-Cho</i>)	0276-33-7177
	CG / Cirugía General	Yamada Clinic (<i>Kamikobayashi-Cho</i>)	0276-40-2121
	CG / Cirugía General	Ota Minami Clinic (<i>Hosoya-Cho</i>)	0276-57-8927
	Oftalmología	Harigaya Ganka (<i>Higashihon-Cho</i>)	0276-22-3642
29 / Dic. (Vier.)	Obstetricia / Ginecología / CG / Pediatría	Yamaguchi lin (<i>Dainogo-Cho</i>)	0276-45-8818
	Pediatría/CG	Kobayashi Shonika Naika lin (<i>Higashihon-Cho</i>)	0276-26-1000
	CG	Ota Heart Clinic (<i>Fujiagu-Cho</i>)	0276-57-6181
	Oftalmología	Baba lin (<i>Takahayashi Higashi-Cho</i>)	0276-38-0220
30 / Dic. (Sáb.)	CG / Pediatría	Suzuki lin (<i>Nitta Hayakawa-Cho</i>)	0276-56-7876
	CG/ Dermatología / Urología	Kawada Clinic (<i>Yura-Cho</i>)	0276-33-7755
	CG / Pediatría	Ehara Naika Clinic (<i>Shimokobayashi-Cho</i>)	0276-60-3130
	Ortopedia / CG	Motojima Seikeigeka • Tounyoubyou Naika (<i>Niino-Cho</i>)	0276-33-9777
31 / Dic. (Dom.)	CG / Pediatría	Sekiguchi lin (<i>Ushizawa-Cho</i>)	0276-38-0358
	CG	Osawa lin (<i>Nitta Kizaki-Cho</i>)	0276-56-7369
	Pediatría	Nanairo Kodomo Clinic (<i>Ryumai-Cho</i>)	0276-55-5568
	Pediatría	Takara Shinryoujo (<i>Takara-Machi</i>)	0276-31-8200
1º / Ene. (Lun.)	CG / Pediatría	Watauchi Shinryoujo (<i>Nitta Kamidanaka-Cho</i>)	0276-56-3366
	CG	Kaneko Clinic (<i>Iwasagawa-Cho</i>)	0276-30-2626
	Oftalmología	Honmachi Shinryoujo (<i>Obara-Cho</i>)	0277-78-2254
	CG / Cirugía General / Ortopedia	Arai Shinryoujo (<i>Arai-Cho</i>)	0276-46-1850
2 / Ene. (Mar.)	CG / Cirugía General	Kutsuna Clinic (<i>Yura-Cho</i>)	0276-60-4475
	Pediatría	Mayuzumi Kodomo Clinic (<i>Obara-Cho</i>)	0277-32-6522
	Oftalmología	Harigaya Ganka (<i>Komaigi-Cho</i>)	0276-47-8101
	CG	Kobayashi Clinic (<i>Serada-Cho</i>)	0276-60-7560
3 / Ene. (Miér.)	CG / Pediatría	Waga Clinic (<i>Obara-Cho</i>)	0277-20-4370
	Cirugía General / CG / Pediatría	Takazawa Ichouka Geka (<i>Arai-Cho</i>)	0276-45-1133
	Ortopedia	Kayama Seikeigeka lin (<i>Iida-Cho</i>)	0276-45-0511
	CG	Sawano Clinic (<i>Ushizawa-Cho</i>)	0276-60-5050
7 / Ene. (Dom.)	CG	Sugita Naika lin (<i>Toriyama Kami-Cho</i>)	0276-37-7338
	CG / Pediatría	Iizuka lin (<i>Nitta Kizaki-Cho</i>)	0276-56-1040
	Otorrinolaringología	Maehara Jibiinkouka Clinic (<i>Shimokobayashi-Cho</i>)	0276-30-2777
	CG	Shiina Naika lin (<i>Yabashin-Machi</i>)	0276-45-8699
8 / Ene. (Lun.)	Pediatría / CG	Motohashi Clinic (<i>Bessho-Cho</i>)	0276-31-5071
	Urología / CG / Dermatología	Tsuchiya Clinic (<i>Hosoya-Cho</i>)	0276-33-7250
	Ortopedia	Ishida Seikeigeka lin (<i>Yura-Cho</i>)	0276-32-6566

Obs.1: La programación del Turno Médico queda sujeta a cambios. Llame antes en el teléfono de abajo, para confirmar.

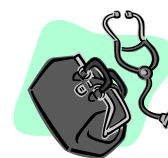
Servicio Telefónico de Orientación de Hospitales en caso de emergencia: ☎0276-45-7799

Obs. 2: Este turno médico tiene como objetivo atender solamente los casos de emergencia. Se le recomienda a los demás para que consulten en los días de atendimento normal, durante la semana.

Hospitales con Asistencia Médica solamente para pacientes de emergencia

Ota Kinen Byouin ☎0276-55-2200
Motojima Sogo Byouin ☎0276-22-7131
Horie Byouin ☎0276-38-1215

IMS Ota Chuo Sogo Byouin ☎0276-37-2378
Shiroyama Byouin ☎0276-46-0311
Kouaikai Dai Ichi Byouin ☎0277-78-1555



Turno Médico Nocturno de Emergencia de Lunes a Sábado Horario: 18:45 a las 21:45 hs

Lugar: Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (1er. Piso). Dirección: Ota-Shi Iida-Cho 818.

Obs.: cerrado en los asuetos nacionales y asueto de fin e inicio de año.

Especialidad Médica: Clínica General o Pediatría (Turno médico para síntomas leves y dentro de la especialidad médica en turno. Llame sin falta antes de ir.) ☎0276-60-3099

Turno Odontológico de Domingos, Asuetos Nacionales y Asuetos de Fin e Inicio de Año

(10:00 ~ 13:00 horas.) **Ota Nitta Shika Ishi Kaikan** (al lado de la Prefectura de Ota) ☎0276-45-7320

• **PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA** División de Promoción de Intercambio (*Kouryu Suishin-Ka*) y

• **ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OTA** (*Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai*)

Dir.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (*Ota Shiyakusho*)

tel.: 0276-47-1908 y 0276-48-1001 fax: 0276-48-1012 email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

<http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-esp/>

太田市交流推進課・太田市国際交流協会 (スペイン語版行政情報)

